

4^E BIENNALE

KOLTÈS

METZ



*Écritures
de
l'Exil*

PROGRAMME

13-17
NOVEMBRE
2018

**QUAI
EST**

www.biennale-koltes.fr

Écritures de l'exil

Sans abri, sans parole, sans pays

« Frères migrants, qui le monde vivez, qui le vivez bien avant nous, frères de nulle part, ô frères déçus, déshabillés, retenus et détenus partout, les poètes déclarent en votre nom que le vouloir commun contre les forces brutes se nourrira des infimes impulsions. Que l'effort est en chacun dans l'ordinaire du quotidien. Que le combat de chacun est le combat de tous. Que le bonheur de tous clignote dans l'effort et la grâce de chacun, jusqu'à nous dessiner un monde où ce qui verse et se déverse par-dessus les frontières se transforme là-même, de part et d'autre des murs et de toutes les barrières, en cent fois cent fois cent millions de lucioles ! »



Patrick Chamoiseau
Frères migrants - déclaration des poètes (Seuil, 2017)

ÉDITO

Les mots de l'exil

L'exil génère des écritures, les mots, les émotions, les révoltes des écrivains, philosophes, dramaturges, poètes, acteurs de la solidarité proposant un présent à ceux qui tournent le dos à leur passé d'oppression ou de misère, au risque de leur vie, vers un futur tellement aléatoire. Dante qui connut un long exil écrivait dans La Divine Comédie : « Tu seras obligé d'abandonner ce qui t'est le plus cher. C'est la première flèche que lance l'arc de l'exil. Tu apprendras combien le pain de l'étranger est amer et combien il est dur de monter et descendre l'escalier d'autrui. »

Notre biennale 2018/19, anniversaires de la naissance (il y a 70 ans) et de la mort (il y a 30 ans) de Bernard-Marie Koltès, célèbre des écritures, des approches, des témoignages différents de l'exil lointain et à nos portes.

Nous avons créé Quai Est il y a dix ans et mis en scène la première Intégrale koltésienne du théâtre et des textes nourris par les exils, les ailleurs choisis de Bernard-Marie Koltès. En novembre 2018 nous proposerons dans les médiathèques de Metz, à La Cour d'or, à l'Espace BMK au Saulcy, à L'Agora de La Patrotte, à Faux Mouvement, au théâtre Municipal de Serémange-Erzange, au Klub, une quinzaine de lectures en plusieurs langues, mises en espace, en musique, projections.

Au printemps 2019, dans le second acte de notre biennale, retour sur le théâtre de Koltès avec « La nuit juste avant les forêts » dirigée par Catherine Marnas puis « Roberto Zucco », mis en scène par Paul-Emile Fourny. Nous retrouverons le jeune comédien messin Hugo Becker qui, très sollicité par le cinéma et la télévision, s'est fait un jardin secret de Koltès. Dans « Moi, Bernard », Jean de Pange interprètera les lettres de Bernard-Marie Koltès, le carnet de voyage d'une vie. Nous organiserons également un colloque international avec l'Université de Lorraine.

Quai Est donnera dans cette biennale 2018/19 une visibilité forte aux exilés, aux migrants et, comme l'écrit Suzanne Lebeau, à leur « besoin de liberté du corps, de l'âme, de l'imaginaire ».

Écritures de l'Exil. Leur donner un présent avant même d'imaginer un futur.

Richard Bance
Président de Quai Est-Bernard Marie Koltès



LA BIENNALE À METZ
À LA MÉDIATHÈQUE DU SABLON - Rue des Robert

PASSEPORT

LECTURE À DEUX VOIX ET DEUX LANGUES (français et maltais)

**MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018**

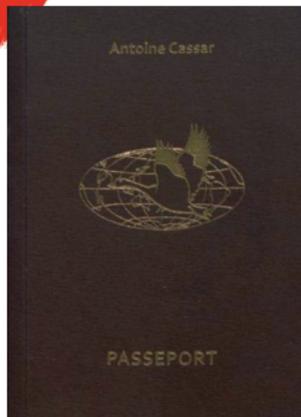
17 h

Durée : 30 min

Pour tout public

Entrée libre

*dans la limite des
places disponibles*



**Chant d'accueil aux migrants, poème
d'Antoine Cassar**

Mise en scène : Jean-Marc Bourg

Compagnie de l'Escalier

**Interprètes : Jean-Marc Bourg et Antoine
Cassar**

Passeport est un anti-passeport, valable pour tous les peuples et pour tous les paysages. Une déclaration de citoyenneté universelle, la vision d'un monde où la crainte des frontières et des limites est surmontée : un monde sans barrières, sans douanes, sans police financière intervenant à l'aube ; un monde sans droits de l'homme bafoués par les politiques d'immigration discriminatoires, sans nécessité de formulaires, documents officiels ou données biométriques ni celle de devoir parcourir les déserts pieds nus, ou traverser la mer sur des radeaux, l'argent caché dans le rectum et, devant soi, les routes inconnues d'un espoir déjà rendu improbable par le chantage et l'exploitation.

Reprise

SAMEDI 17 NOVEMBRE

18 h 30

Médiathèque

Paul Verlaine - Metz

LA BIENNALE À METZ
À LA MÉDIATHÈQUE DU SABLON - Rue des Robert

TRAVERSER L'AUTOROUTE

LECTURE

**MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018**

17 h 30

*Durée : 45 min
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*

Texte de Maxime Fleury (Cheyne Éditeur)
Compagnie L'Assolatelier

Mise en scène : Franck Lemaire

Interprètes : Franck Lemaire, Nicolas Marty
à la contrebasse

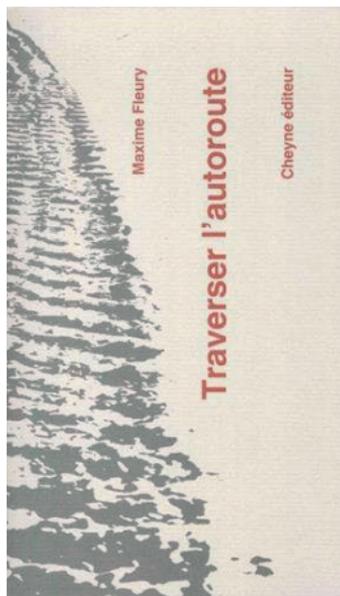
Un enfant, presque un adolescent, vit dans un campement au bord d'une autoroute. De l'autre côté, son père. Les jours, les saisons et les voitures défilent. Le garçon va mettre en place divers stratagèmes pour rejoindre son père.

Reprise

SAMEDI 17 NOVEMBRE

19 h 00

Médiathèque
Paul Verlaine - Metz



LA BIENNALE À METZ
À LA MÉDIATHÈQUE DU SABLON - Rue des Robert

MA NOSTALGIE

LECTURE SPECTACLE

**MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018**

18 h

*Durée : 55 min
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*



l5m
bibliothèques
médiathèques
metz

astrov

Coproduction : Astrov, Espace Bernard-Marie Koltès (Metz), Festival Passages (Metz), Théâtre de l'Ancre (Charleroi).

Astrov / Jean de Pange est artiste associé à Scène Vosges / Compagnie conventionnée DRAC Grand Est, Région Grand Est et Ville de Metz. La Compagnie bénéficie du dispositif de développement de la Ville de Metz.

Texte de Julien Bissila et Richard Mahoungou

Mise en scène : Jean de Pange et Claire Cahen

Compagnie Astrov

Interprète : Richard Mahoungou

Vidéo : Tommy Laszlo

Lumière : François Pierron

Régie générale et son : Stephan Faerber



Crédit photo Julien Bissila

On nous dit : *« Attention ! Ils savent que vous êtes en France pour jouer cette pièce et ils ne sont pas contents. Vous êtes passé par l'aéroport. Attention : si vous revenez, passez peut-être par Kinshasa...*

Kinshasa, mais c'est le Congo belge. Moi je suis du Congo français. Du Congo-Brazzaville. Passer par Kinshasa, ça veut dire passer par le pays voisin, traverser le fleuve Congo dans une pirogue la nuit comme un voleur. Pourquoi je devrais revenir chez moi comme un voleur ? Alors, j'ai eu l'idée de rester... »

LA BIENNALE À METZ LA PATROTTE À L'AGORA

DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON

MISE EN VOIX D'EXTRAITS

**MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018**

19 h

Durée : 30 min

Entrée libre

*dans la limite des
places disponibles*

Texte de Bernard-Marie Koltès

(Éditions de Minit, 1986)

**Présentation du travail des élèves des
classes de théâtre (3^e année) des Conserva-
toires de Metz-Métropole et du Grand
Nancy**

Mise en scène : Vincent Goethals

« *Le Dealer*

*Si vous marchez dehors, à cette heure et en
ce lieu, c'est que vous désirez quelque chose
que vous n'avez pas, et cette chose, moi, je
peux vous la fournir (...)*

*C'est pourquoi je m'approche de vous, mal-
gré l'heure qui est celle où d'ordinaire
l'homme et l'animal se jettent sauvagement
l'un sur l'autre, je m'approche, moi, de vous,
les mains ouvertes et les paumes tournées
vers vous... »*

B.-M. Koltès

l5m
bibliothèques
médiathèques
metz



musique - danse - théâtre

Conservatoire
Régional de Grand Nancy

LA BIENNALE À METZ LA PATROTTE À L'AGORA

NOS HISTOIRES

4 JOURS DE LECTURE FEUILLETON À DEUX VOIX (français et arabe)

**MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018**

19 h 30

*Durée : 4 x 30 min
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*

Autres jours de lecture

JEUDI 15 NOVEMBRE

19 h 30

Musée de la Cour d'Or -
Metz

VENDREDI 16 NOVEMBRE

19 h 30

Faux Mouvement - Metz

SAMEDI 17 NOVEMBRE

19 h 30

Espace Bernard-Marie
Koltès - Metz

Texte de Wejdan Nassif (trad. de l'arabe par
Nathalie Bontemps)

Compagnie Pardès Rimonim

Mise en scène : Bertrand Sinapi

Interprètes : en arabe Amandine Truffy, en
français Bertrand Sinapi

Wejdan Nassif était institutrice à Damas. Elle commence à écrire en mars 2012, au moment où la révolution syrienne a changé de nature et pris une tournure sanglante. Ses *Lettres de Syrie* (publiées chez Buchet-Chastel, 2014, sous le pseudonyme de Joumana Maarouf) témoignent de son quotidien, de celui de sa famille, de ses collègues et de ses compatriotes. Aujourd'hui Wejdan et sa famille sont réfugiées en France, à Metz. Elle y poursuit son travail d'écriture.

Dans *Nos histoires*, elle esquisse quelques portraits, ceux de ses voisins de Borny, amis

syriens, palestiniens ou d'ailleurs. Réfugiés, immigrés, vous les croisez peut-être dans la rue sans leur prêter attention. Ils font l'impossible pour tenir en équilibre parmi vous, et dissimuler leur boitement.



Crédit photo Cédric Jean

l5m
bibliothèques
médiathèques
metz

COMPAGNIE PARDES RIMONIM

www.c.lepardes.com



LA BIENNALE À SERÉMANGE-ERZANGE AU THÉÂTRE MUNICIPAL

FRONTIÈRE NORD

LECTURE MUSICALE

**MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018**

19 h 30

*Durée : 45 min
Pour tout public à partir
de 13 ans
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*



Crédit photo Arnaud Husenot

Texte de Suzanne Lebeau

(Éditions théâtrales jeunesse - 2007).

Compagnie L'SKBL - Compagnie Théâtrale

Mise en scène : Hugues Reinert et Heidi Brouzeng

Avec un chœur de jeunes et adolescents de la Vallée de la Fensch et de Metz

Frontière Nord est le témoignage de Lila, Bella, Ali, Elsa, Tabi et Momo face à la construction inattendue d'un mur séparant deux mondes, celui du Nord et celui du Sud.

« Il faut élever de solides barrières, monter des murs, établir des postes de garde pour se protéger, contrôler au nom, toujours, de la sécurité...

De l'autre côté de l'institution, de l'autre côté de l'officiel, il y a l'homme seul. Il y a la sensation d'étouffement dans le corset de fer, il y a le besoin d'air pur, il y a le besoin de sortir et de rencontrer, il y a le besoin de voler pour échapper au contrôle, au contrôle...

Le besoin de liberté du corps, de l'âme, de l'imaginaire... La curiosité qui ne se tait pas, le désir de connaître et de rencontrer et d'inventer un avenir... »

Suzanne Lebeau



Ville de
Serémange-Erzange



L'ESCaBeLLe C'TheaTRaLe



LA BIENNALE À SERÉMANGE-ERZANGE AU THÉÂTRE MUNICIPAL

J'APPELLE MES FRÈRES

REPRÉSENTATION

**MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018**
20 h 30

*Durée : 50 min
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*

*Une réalisation soutenue par
le Conseil Départemental de la
Moselle Appel à Création parta-
gée.*



L'eSCABeLLe C^oThéATRaLe

Texte de Jonas Hassen Khemiri (trad. du suédois par Marianne Ségol-Samoy, Éditions Théâtrales, 2013)

Compagnie L'SKBL, Compagnie Théâtrale, avec le soutien de La Mandarine Blanche
Mise en scène : Daniel Proia

Avec un collectif de jeunes de 14 à 25 ans de l'agglomération du Val de Fensch (Collège Charles de Gaulle, Lycée Professionnel Jean Macé de Fameck, membres de l'Association d'Insertion Sociale de la Fensch et de l'Association Humanitaire aux Peuples Opprimés)

Une voiture explose dans le centre de Stockholm. La police sillonne la ville à la recherche d'un coupable.

Amor, un jeune issu de l'immigration, essaie de s'effacer, hanté par cette méfiance accrue des habitants envers « des gens comme lui ».

Il appelle ses frères pour les mettre en garde : planquez-vous, fondez-vous dans la masse, ça va commencer...

Reprise

Samedi 17 Novembre
16 h 30
Espace BMK - Metz

LA BIENNALE À METZ
À L'ESPACE BERNARD-MARIE KOLTÈS
- THÉÂTRE DU SAULCY

LES SUPPLIANTS

LECTURE-ACTION

MERCREDI 14
NOVEMBRE 2018
21 h

Durée : 1 h 30

Entrée libre

*dans la limite des
places disponibles*

Réservation

obligatoire

*theatredusaulcy-
reservation@
univ-lorraine.fr*

Texte d'Elfriede Jelinek (trad. de l'allemand par M. Jourdan et M. Sobottke, L'Arche, coll. « Scène ouverte », 2016)

Metteur en voix : Jean-Marc Bourg

Compagnie de l'Escalier

Interprètes : Jean-Marc Bourg, Fabienne Bargelli (comédiens) et des invités

En 464 avant Jésus-Christ, dans *Les Suppliantes* d'Eschyle, cinquante jeunes filles venues d'Égypte fuient le mariage qu'on leur impose avec leurs cousins. Le roi d'Argos leur offre sa protection.

Aujourd'hui, depuis des années, venant d'Afrique, du Proche-Orient, d'autres populations fuient leur pays et demandent asile à l'Europe.

En 2015 : 3557 personnes ont péri en tentant la traversée de la Méditerranée.

En 2016 : 4655.

En 2018 : à la date du 5 juillet, 1407 ont péri noyées. Face à ces tragédies humaines, l'Europe durcit son discours et veut refermer ses portes. Elle va jusqu'à imaginer de créer des camps de rétention de migrants dans les pays limitrophes, qu'elle appelle pudiquement « plates-formes de débarquement ».

Dans *Les Suppliantes* d'Elfriede Jelinek, une voix s'élève, traversée de mille autres, prenant la forme d'une litanie, d'une prière, d'une accusation face aux agissements des autorités viennoises (en 2013) vis-à-vis des demandeurs d'asile.

Aujourd'hui, face à ces tragédies humaines, à l'urgence d'agir et de porter secours, à la nécessité d'accueillir et de partager, que peut la simple lecture de ce texte ? La lecture peut-elle devenir une forme d'action ?



cie de l'escalier



LA BIENNALE À METZ
AU MUSÉE DE LA COUR D'OR - 2, rue du Haut Poirier

MURS

INSTALLATION PERFORMATIVE DANS L'ESPACE PUBLIC

**JEUDI 15
NOVEMBRE 2018**

17 h

Durée : 1 h 30

Pour tout public

Entrée libre

*dans la limite des
places disponibles*

Textes d'après *Fissures* (non publié) de Fabien Arc, *Krach* (Quartett, 2013) de Philippe Malone et *Le but de Roberto Carlos* (Quartett, 2013) de Michel Simonot.

Compagnie des 4 coins

Metteuse en scène : Nadège Coste

Dramaturge : Philippe Maguin

Danse : Gregory Alliot

Jeu : Pauline Collet

Scénographe/plasticienne : Joanie Rancier

Concepteur sonore : Martin Poncet

Partez à la rencontre d'une comédienne, d'un danseur, d'une plasticienne, d'un concepteur sonore et découvrez leur conception des MURS que l'on érige ici et là, qu'ils soient visibles ou invisibles. Une déambulation poétique dans l'espace public.



*Crédit photos
Nadia Godino*



Cie des 4 coins

LA BIENNALE À METZ

AU MUSÉE DE LA COUR D'OR - 2, rue du Haut Poirier

LES CHEMINS DE TRAVERSE

LECTURE MISE EN ESPACE DE L'ÉCRITURE COLLECTIVE



JEUDI 15
NOVEMBRE 2018
18 h 30

Durée : 1 h
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles

Auteurs : Diallo A., John A., Damir A., Skender I. et Maud Galet-Lalande
Compagnie Les Heures Paniques
Mise en scène : Maud Galet-Lalande
Interprètes : Diallo A., John A., Damir A., Skender I. et Maud Galet-Lalande

« Un chemin de traverse, c'est un chemin non balisé qui permet d'atteindre un but sans passer par les circuits officiels. C'est une voie clandestine empruntée pour rejoindre un pays. C'est une route dangereuse prise pour en fuir une autre. Ce sont

plusieurs chemins qui se croisent en un point pour parfois n'en former qu'un seul.

Depuis septembre 2017, j'ai croisé plusieurs de ces chemins de traverse. Des voies qui, à un moment donné, ont rejoint la mienne alors que nous n'aurions pu, peut-être, jamais nous rencontrer.

Il s'agit de raconter l'exil, de partir de l'intime pour raconter l'universel. (...) Car si Damir, John, Diallo et Skender sont bien des demandeurs d'asile, ils sont aussi des citoyens du monde avec leurs histoires, leurs rêves et leur personnalité. »

Maud Galet-Lalande



NOS HISTOIRES... LA SUITE

JEUDI 15 NOVEMBRE 2018 19 h 30

Présentation p. 9



LA BIENNALE À METZ AU CENTRE D'ART
CONTEMPORAIN FAUX MOUVEMENT - 4, rue du Change

EXIL - RENCONTRE AVEC SOKO PHAY

**VENDREDI 16
NOVEMBRE 2018**

18 h

*Durée : 1 h
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*

Rencontre autour du film *Exil* du cinéaste franco-cambodgien Rithy Panh, long et bouleversant poème dédié à la douleur de la perte et à la force de l'imaginaire.

Avec **Soko Phay**, Maître de Conférences – HDR en histoire et théorie des arts à l'Université Paris 8 et au Nouveau Collège d'Etudes Politiques (NCEP) de l'Université Paris Lumières.

Vêtu de noir, un jeune homme se tient seul dans une maisonnette aux parois de bambou. Comme un songe, des images du Cambodge des années 1960 se dessinent auprès de lui : celles du régime des khmers

rouges, une nuée de corbeaux de papier, la lune et les planètes, mais aussi des photographies anciennes et une série d'objets. Contrairement à une grande partie de sa famille, le cinéaste Rithy Panh a survécu à la révolution sanguinaire du régime de Pol Pot. Il continue d'explorer la mémoire d'un génocide qui a fait

quelque deux millions de victimes, évoque la douleur du rescapé et l'impossible deuil d'un passé anéanti.



Faux Mouvement
Centre d'art contemporain

NOS HISTOIRES... LA SUITE

VENDREDI 16 NOVEMBRE 2018 19 h 30

Présentation p. 9

LA BIENNALE À METZ AU CENTRE D'ART
CONTEMPORAIN FAUX MOUVEMENT - 4, rue du Change

ALLERS-RETOURS

LECTURE-SPECTACLE

**VENDREDI 16
NOVEMBRE 2018**

21 h

Durée : 1 h 30

Entrée libre

*dans la limite des
places disponibles*

Texte de Ödön von Horváth (*Hin und her*, 1934, trad. de l'allemand par H. Christophe, *Théâtre complet*, T. 4, Paris, L'Arche, 1997)

Compagnie La Mandarine Blanche

Metteur en scène : Alain Batis

Interprètes : Raphaël Almosni, Sylvia Amato, Alain Carnat, Laurent Desponds, Théo Kerfridin, Sophie Kircher, Marie-Céline Tuvache, Arno Feffer...

Une farce délirante où Horváth se joue des frontières et des interdits et dénonce, avec une intarissable humanité, l'absurdité de l'homme.

Dans un espace symbolique, une partition théâtrale pour 8 comédiens et 16 personnages.



Crédit photo Grégory Marza

LA BIENNALE À METZ
À LA MÉDIATHÈQUE PAUL VERLAINE

DE SANG ET DE LUMIÈRE

LECTURE-SPECTACLE

**SAMEDI 17
NOVEMBRE 2018**

17 h

*Durée : 1 h 15
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*



Cie du Jarnisy
Théâtre-Maison d'Elsa

Poèmes de Laurent Gaudé

(Éditions Actes Sud, 2017)

Compagnie du Jarnisy

Mise en voix : Hervé Lang

Interprètes : Hervé Lang, comédien, Louis-Michel Marion, musicien contrebassiste



Ces poèmes engagés à l'humanisme ardent, à la sincérité poignante se sont nourris, pour la plupart, des voyages de Laurent Gaudé. Ils donnent la parole aux opprimés réduits au silence ou ravivent le souvenir des peuples engloutis de l'Histoire.

REPRISES

PASSEPORT

SAMEDI 17 NOVEMBRE 2018 18 h 30

Présentation p. 5

TRAVERSER L'AUTOROUTE

SAMEDI 17 NOVEMBRE 2018 19 h 00

Présentation p. 9

LA BIENNALE À METZ
À L'ESPACE BERNARD-MARIE KOLTÈS
- THÉÂTRE DU SAULCY

LE DERNIER VOYAGE DE SINDBAD

LECTURE SCÉNARISÉE

**SAMEDI 17
NOVEMBRE 2018**

16 h

*Durée : 20 min
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles*

**Réservation
obligatoire**
*theatredusaulcy-
reservation@
univ-lorraine.fr*

Extraits du texte « Le Dernier Voyage de Sindbad » d'Erri de Luca (trad. de l'italien par D. Valin, Gallimard, coll. « Le Manteau d'Arlequin », 2016)

Compagnie La Mandarine Blanche

Mise en scène : Daniel Proia

Avec un collectif d'une vingtaine de jeunes de 15 à 18 ans. Des jeunes d'Albanie, de Turquie, de Géorgie, d'Arménie, d'Afghanistan, du Congo, du Sénégal, d'Algérie et d'Italie.

Le voyage de Sindbad est un concentré de marins et d'histoires, depuis celle de Jonas avalé vivant par une baleine, à celle des émigrés italiens du XX^e siècle avalés vivants par les Amériques. Ici Sindbad évoque le naufrage qui coûta la vie à plus de 80 Albans dans l'Adriatique, en 1997.



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



Cette lecture, scénarisée par Daniel Proia, a été représentée en avril dernier, avec des élèves du Lycée René Cassin de Metz, dans le cadre du Festival Le Livre à Metz, en présence d'Erri de Luca.

REPRISE

J'APPELLE MES FRÈRES

SAMEDI 17 NOVEMBRE 2018 16 h 30

Présentation p. 11

LA BIENNALE À METZ
À L'ESPACE BERNARD-MARIE KOLTÈS
- THÉÂTRE DU SAULCY

QUI ME COMPREND

SPECTACLE THÉÂTRAL

soirée de clôture

SAMEDI 17
NOVEMBRE 2018
19 h 30 et 20 h

Durée : 30 min
Entrée libre
dans la limite des
places disponibles

Réservation
obligatoire
theatredusaulcy-
reservation@
univ-lorraine.fr



Crédit photo Raoul Gilbert



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



COMPAGNIE PARDES RIMONIM
www.ciepardes.com



En partenariat avec le
festival PASSAGES



Texte de Wejdan Nassif, traduit de l'arabe
par Nathalie Bontemps

Compagnie Pardès Rimonim

Mise en scène : Bertrand Sinapi, Amandine
Truffy et Joël Helluy

Interprètes : les participants de l'atelier El
Warsha

Le public s'installe derrière la baie du théâtre, les spectateurs sont dedans, à l'abri. Les participants de l'atelier (réfugiés sur le territoire messin, étudiants et habitants de Metz) sont dehors, se dévoilent sous leur regard. A l'intérieur les voix résonnent, les langues se font musique. Dehors, ils courent, ils s'élancent. Des bribes de leurs vies se jouent, se re-jouent, se juxtaposent. Fantômes, souvenirs, éclats de vies, de fêtes, fragments du passé et d'avenirs possibles. Tout ceci nous parle de la condition de l'exilé, des frontières tant géographiques que mentales que nous tentions de franchir, des vies d'avant, de nos vies ici, de nos rêves, des rencontres et des manques.

Discussion avec El Warsha et verre de l'amitié

ET EN ALTERNANCE...

NOS HISTOIRES...
LA SUITE... ET FIN

SAMEDI 17 NOVEMBRE 2018

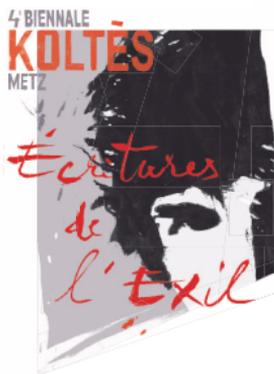
19 h 30 et 20 h

Présentation p. 9

LA BIENNALE...

CALENDRIER RÉCAPITULATIF

MARDI 13 NOVEMBRE 2018	MERCREDI 14 NOVEMBRE 2018	JEUDI 15 NOVEMBRE 2018	VENDREDI 16 NOVEMBRE 2018	SAMEDI 17 NOVEMBRE 2018
KLUB 20 h DES SPECTRES HANTENT L'EUROPE	MÉDIATHÈQUE SABLON 17 h PASSEPORT 17 h 30 TRAVERSER L'AUTOROUTE 18 h MA NOSTALGIE	MUSÉE DE LA COUR D'OR 17 h MURS 18 h 30 LES CHEMINS DE TRAVERSE 19 h 30 NOS HISTOIRES (2)	FAUX MOUVEMENT 18 h EXIL 19 h 30 NOS HISTOIRES (3) 21 h ALLERS-RETOURS	ESPACE B.M.K. Ile du Saulcy 16 h LE DERNIER VOYAGE DE SINBAD 16 h 30 J'APPELLE MES FRÈRES
	AGORA Patrotte 19 h DANS LA SOLITUDE DES CHAMPS DE COTON 19 h 30 NOS HISTOIRES (1)			MÉDIATHÈQUE P. VERLAINE 17 h DE SANG ET LUMIÈRE 18 h 30 PASSEPORT 19 h TRAVERSER L'AUTOROUTE
	THÉÂTRE SERÉMANGE- ERZANGE 19 h 30 FRONTIÈRE NORD 20 h 30 J'APPELLE MES FRÈRES			ESPACE B.M.K. Ile du Saulcy 19 h 30 et 20 h NOS HISTOIRES (4) 19 h 30 et 20 h QUI ME COMPREND
	ESPACE B.M.K. Ile du Saulcy 21 h LES SUPPLIANTS			



Entrée libre dans la limite des places disponibles sauf pour le KLUB.

LA BIENNALE AU PRINTEMPS 2019

ESPACE BERNARD-MARIE KOLTÈS
- THÉÂTRE DU SAULCY

MOI BERNARD

SPECTACLE THÉÂTRAL

MARS 2019

Durée : 1h

Réservation

obligatoire

*theatredusaulcy-
reservation@
univ-lorraine.fr*



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE



D'après *Lettres de Bernard-Marie Koltès*
(Éditions de Minit, 2009)

Adaptation et mise en scène : Jean de Pange et Claire Cahen

Collaboration artistique : Pauline Collet

Son : Cédric Colin

Compagnie ASTROV/Jean de Pange

Interprétation : Jean de Pange

Moi, Bernard c'est une parole qui se balade. Le carnet de voyage d'une vie. Koltès était un voyageur obsessionnel, tout à la fois solitaire et très attaché à ceux qu'il aimait et à qui il écrivait longuement et régulièrement. Ce qu'il fait entendre de lui-même, de son époque, des pays et des villes qu'ils traversent touche au cœur.

Coproduction : Astrov / Scènes Vosges avec le soutien de l'Espace Bernard-Marie Koltès (Metz) et de l'Association Quai Est

LE GRAND ENTRETIEN

avec deux grandes figures spécialistes du théâtre de Bernard-Marie Koltès :

Arnaud Maïsetti et **Catherine Marnas**



Arnaud Maïsetti est né en 1983. Il a vécu à Paris, Bordeaux, et Marseille, où il enseigne les études théâtrales à l'université Aix-Marseille. Il est l'auteur d'un récit biographique sur la vie et l'œuvre du dramaturge messin : *Bernard-Marie Koltès* (Éditions de Minit, 2018).

« Raconter la vie de Koltès, c'est tâcher d'écrire ainsi cette autre vie qui s'est écrite dans ce désir de se vouloir autre et dont ses pièces portent la trace. C'est tenter d'approcher l'œuvre et la vie ensemble puisqu'elles sont l'une par l'autre la réécriture ».

Directrice du Théâtre national de Bordeaux en Aquitaine Catherine Marnas a fondé la Compagnie Dramatique Parnas dédiée presque exclusivement au répertoire contemporain. Bernard-Marie Koltès est son auteur fétiche. Elle met en scène plusieurs de ses textes en France : *La Nuit juste avant les forêts*, *Sallinger* et à l'étranger : *Roberto Zucco* au Mexique et *Le Retour au désert* au Brésil. Catherine Marnas revendique un théâtre « populaire » et « généreux », où la représentation théâtrale se conçoit comme un acte de la pensée et source de plaisir.



LA BIENNALE AU PRINTEMPS 2019
ESPACE BERNARD-MARIE KOLTÈS
- THÉÂTRE DU SAULCY

LA NUIT JUSTE AVANT LES FORÊTS

SPECTACLE THÉÂTRAL

MARS 2019

**Réservation
obligatoire**

*theatredusaulcy-
reservation@
univ-lorraine.fr*



Texte de Bernard-Marie Koltès

Avec Iljir Sélimoski

Direction : Catherine Marnas

Assistant : Julien Duval

Son : Madame Miniature

Vidéo : Franck Manzoni

**Avec la complicité artistique et amicale de
Serge Boudin**

« Un homme [...] tente de retenir par tous les mots qu'il peut trouver, un inconnu qu'il a abordé au coin d'une rue, un soir où il est seul. Il lui parle de son univers. Une banlieue où il pleut, où l'on est étranger, où l'on ne travaille plus ; un monde nocturne qu'il traverse, pour fuir, sans se retourner; il lui parle de tout et de l'amour comme on ne peut jamais en parler, sauf à un inconnu comme celui-là, silencieux, immobile. »

Bernard-Marie Koltès (Programme de salle, création de *La Nuit juste avant les forêts*)

Production Théâtre National de Bordeaux en Aquitaine

Remerciements à la Compagnie Parnas

LA BIENNALE AU PRINTEMPS 2019 SUR 3 SITES EMBLÉMATIQUES DU PAYS MESSIN

SURVIVRE

PERFORMANCE ITINÉRANTE

MARS 2019



Crédit photo Arianna Lodeserto

Ecriture et mise en scène : Amandine Truffy, Bertrand Sinapi, Consuelo Battiston & Gianni Farina

Les 3 performances

« *Le Jugement dernier* »

D'après *Il Giudizio Universale* de Vittorio De Sica, tourné en 1961, comédie italienne à laquelle sont empruntés l'idée centrale de la forme, la voix de Dieu, son humour, ses répliques et tout un patchwork de références aux films de catastrophe des années 60 à aujourd'hui. Comment se représente-t-on Dieu et son Dernier Jugement ?

« *Ormai noi saimo qui* » (*Désormais nous sommes ici*)

D'après *The Blue Lagoon* de Randal Kleiser, sorti en 1980. Ce film hollywoodien doux-doux, où deux enfants sont les derniers rescapés d'un naufrage sur une île déserte, est l'un de ceux qui a marqué notre jeunesse.

« *1 pour cent* »

D'après l'immense collection de YouTubers survivalistes et autres *preppers*, les émissions de survie de Bears Gryns (*Man vs. Wild ; Ultimate Survival*), nos films catastrophe et émissions de télé-réalité.

Production : compagnie Pardès Rimonim et compagnie Menoventi / e-production

Sous réserves - voir site
www.biennale-koltès.fr

COMPAGNIE PARDES RIMONIM

www.ciepardes.com



20

MENOVENTI



LA BIENNALE AU PRINTEMPS 2019
À L'OPÉRA-THÉÂTRE DE METZ MÉTROPOLÉ

ROBERTO ZUCCO

3, 4, 5 ET 6 AVRIL
2019

20 h

Opéra-Théâtre de Metz
Métropole

opera.metzmetropole.fr

Texte de Bernard-Marie Koltès (Éditions de Minuit, 1990)

Mise en scène : Paul-Émile Fourny

Avec Hugo Becker, Nina Lombardo, Aurélie Barré, Massimo Riggi, Élèves de la classe d'art dramatique du Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz Métropole (distribution en cours)

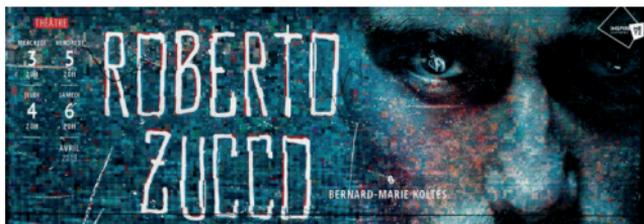
Nouvelle production de l'Opéra-Théâtre de Metz Métropole

Dans le cadre de la 4^e Biennale anniversaire Bernard-Marie Koltès

Roberto Zucco est la dernière pièce de l'écrivain messin Bernard-Marie Koltès, mort en 1989. Librement inspirée d'un fait divers réel, elle retrace l'errance d'un tueur en série italien. Zucco, inculqué pour le meurtre de son père, s'échappe de prison et retourne chez sa mère pour y prendre quelques vêtements. Il la tue dans une étreinte se transformant en étranglement, puis poursuit son périple fait de rencontres et de meurtres. Une pièce à la fois violente et pleine d'humanité, qui donne à Hugo Becker l'occasion de retrouver pour la seconde fois Koltès, après *La Nuit juste avant les forêts* en 2016.



Hugo Becker





UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Partagez votre expérience sur les réseaux sociaux !
#monexperienceUL

18 AU 20 OCTOBRE #OUVERTURE DE SAISON

COMMENT VA LE MONDE ?

Marc Favreau / Michel Bruzat
Production Les Déchargeurs / Le Pôle diffusion
en accord avec le Théâtre de la Passerelle

VIES DE PAPIER

Benoît Faivre & Tommy Laszlo
Production La Bande Passante

FISSURE (ÉCOLE DU SPECTATEUR)

Rencontre avec Fabien Arca et Nadège Coste autour de la création
Cie des 4 COINS en résidence

LA FABRIQUE DU CITOYEN

Un film de Jean-Michel Djian
Production Les Films d'Ici

BATMAN CONTRE ROBESPIERRE

Vie et mort de Jean-Claude Barbès*
Alexandre Markoff
Production Grand Colossal Théâtre

LE POP (PETIT ORCHESTRE DE POCHE) ET LE GRAND POP

Bal cosmopolite

#LIBRE ARBITRE

La notion de libre arbitre, synonyme de liberté, désigne la faculté de choisir de façon absolue, c'est à dire d'être à l'origine de ses actes. Autrement dit un sujet libre est sensé pouvoir choisir de lui-même ce qu'il choisit, sans être poussé à l'avance d'un côté ou d'un autre par quelque influence ou cause que ce soit...

NOVEMBRE CLOUÉE AU SOL

George Brant / Gilles David, sociétaire de la Comédie-Française
Production Les Déchargeurs / Le Pôle diffusion

ARTEFACT

Nicolas Boudier, Joris Mathieu
Production Théâtre Nouvelle Génération - CDN de Lyon

DÉCEMBRE

ANDY'S GONE

Marie-Claude Verdier / Julien Bouffier
Production Compagnie Adesso e sempre

VIES DE PAPIER

Benoît Faivre & Tommy Laszlo
Production La Bande Passante

#GRANDDÉBAT autour du libre arbitre

#FAMILLE

Tout le monde sait ou croit savoir ce qu'est la famille. Elle est inscrite si fortement dans la pratique quotidienne, elle est d'une expérience si intime et si « familière » qu'elle apparaît de façon implicite comme une institution allant de soi, un « donné » naturel et, par une forme d'extension somme toute logique, comme un fait social universel.

(Françoise Héritier)

JANVIER

JEAN-CLAUDE

Alexandre Markoff
Production Grand Colossal Théâtre

SCÈNES DE VIOLENCES CONJUGALES**

Gérard Watkins
Production Le Perdita Ensemble
en partenariat avec le NEST - CDN de Thionville

Et aussi...

CINÉCLUB en collaboration avec la Maison de l'Étudiant
BIENNALE KOLTÈS en collaboration avec Quai EST
TEXTES SANS FRONTIÈRES (Grèce)
en collaboration avec Kulturfabrik

À SUIVRE...

espace bernard-marie koltès
ebmk
théâtre du saulcy - scène conventionnée

18
19

www.ebmk.fr

service culture artistique & sociétale
direction de la vie universitaire et de la culture
16 rue du saulcy 57000 metz



* spectacle à caractère pédagogique, sans aucun rapport avec le personnage marqué déposé de la société Comicy / ** Théâtre en Bois de Thionville (Bois-Mé-Hionville) / création direction de la communication, juin 2018 / Liens E.S. 57.025497.0265

LA SAISON THÉÂTRALE 2018/2019 À L'OPÉRA-THÉÂTRE DE METZ MÉTROPOLE



AMADEUS
4-5-6-7
octobre
2018

Peter Shaffer



**ROMEO ET
JULIETTE**
29-10
novembre
et 1^{er}
décembre
2018

William
Shakespeare



**LA VIE
TREPIDANTE DE
LAURA WILSON**
28
février
et 1^{er}
mars
2019

Jean-Marie
Piemme



**ROBERTO
ZUCCO**
3-4-5-6
avril
2019

Bernard-Marie
M. Koltès



PLAY
10-11-12
mai
2019

Samuel
Beckett



opera.metzmetropole.fr

COLLOQUE INTERNATIONAL DÉBUT JUIN 2019

organisé par L'Université de Lorraine / Crem avec le soutien de Quai Est

Thème :

***Fentes, franges et craquements dans le théâtre de
B.-M. Koltès et dans le théâtre contemporain***

Appel à communications : décembre 2018

Responsables : Raymond Michel & André Petitjean

Contacts : raymond.michel14@gmail.com
petitjean.andre2@wanadoo.fr



MERCI À NOS PARTENAIRES

Partenaires publics :

- La DRAC Grand Est, soutien au titre d'un "Festival de lectures de théâtre contemporain"
- La Ville de Metz, soutien indéfectible de l'ensemble des services
- Conseil Régional Grand Est, contribue à l'organisation du festival
- Metz-Métropole, soutien à l'organisation par leurs équipements
- Le Conseil Départemental, au titre du festival et du projet Appel à Création Partagée "*J'appelle mes frères*"
- Université de Lorraine, L'Espace B.M.Koltès-Théâtre du Saulcy, soutien et coordination avec Lee Fou Messica pour l'organisation et accueil de spectacles
- Bibliothèques et Médiathèques de Metz, accueil des lectures
- L'AGORA, mise à disposition du théâtre et soutien de l'équipe d'animation
- Le Conservatoire à Rayonnement Régional de Metz et de Nancy
- Le Musée de la Cour d'Or, accueil de lectures et de mise en espace
- La Ville de Serémange-Erzange, mise à disposition du Théâtre et de son équipe technique pour les ateliers de pratique théâtrale et les spectacles d'ouverture
- La Communauté de Communes du Val de Fensch, soutien logistique

Partenaires co-organisant et ou animant des ateliers théâtre, rencontres, lectures et ou spectacles :

- Compagnie La Mandarine Blanche
- Compagnie Pardés Rimoinim
- Compagnie Astrov
- Compagnie des 4 Coins
- Compagnie du Jarnisy
- Compagnie Les Heures Paniques
- Compagnie L'SKBL-Compagnie Théâtrale
- Compagnie L'Assolatelier
- Compagnie de l'Escalier
- Les élèves des Conservatoires de Metz et Nancy
- La Galerie Faux Mouvement Centre d'Art Contemporain
- The Bloggers Cinéma
- Le KLUB, cinéma
- Le Collège Charles de Gaulle à Fameck
- Le Lycée Professionnel Jean Macé de Fameck
- Le Lycée René Cassin de Metz
- L'Association d'Insertion Sociale de la Fensch
- L'Association Humanitaire aux Peuples Opprimés de Fameck

LA BIENNALE KOLTÈS

La Biennale Koltès est organisée par l'association Quai Est, en collaboration avec l'espace Bernard-Marie Koltès, Théâtre du Saulcy. Cette manifestation est subventionnée par la Ville de Metz, le Conseil Départemental de la Moselle, le Conseil Régional Grand Est, le Ministère de la Culture et de la Communication (DRAC-Grand Est).

ASSOCIATION QUAI EST

Richard Bance (Président), Béatrice Bordi, André Dessymoulie, Guy Georges, Marcel Léonard, Elodie Mareau, Daniel Maurice, Raymond Michel, Michel Moreaux, Annie Peeters

CONTACTS

Association Quai Est Bernard-Marie Koltès
Maison des Associations - 1, rue du Coëtlosquet 57000 Metz
quai.est.koltes@cojfa.net

www.biennale-koltes.fr

 [BiennaleKoltes](https://www.facebook.com/BiennaleKoltes)

Graphisme : Co.J.Fa. Metz 03 87 69 04 90 - info@cojfa.net

Contribution à la rédaction : Jean-Paul Anderbourg

Impression : Mairie de Metz

PARTENAIRES FINANCIERS

